

OBJECTIFS

Le cursus propose une série d'**objectifs** qui se traduisent en autant d'**acquis d'apprentissage** :

- acquérir des compétences linguistiques et communicatives en langue française équivalant au niveau C1, avec des éléments du niveau C2, selon le CECR ;
- connaître les aspects essentiels de la culture et de la civilisation française, ainsi que des cultures francophones ;
- appliquer des connaissances linguistiques, discursives et stylistiques dans l'analyse textuelle ;
- connaître et appliquer d'une manière autonome des stratégies et des procédés pour traduire des textes variés (de presse, administratifs, de spécialité, scientifiques, littéraires, BD, etc.) du français en croate et du croate en français ;
- connaître et appliquer des stratégies et des procédés de la traduction audiovisuelle (sous-titrage) en se servant des logiciels ;
- connaître et appliquer des stratégies et des techniques de l'interprétation ;
- acquérir des connaissances de base en applications informatiques et technologies de TA ;
- se servir des dictionnaires, ouvrages référentiels, bases de données, bases terminologiques et autres outils indispensables dans le travail de traduction, ainsi qu'évaluer la pertinence des informations recueillies ;
- se documenter rapidement et efficacement sur un sujet donné et appliquer des connaissances thématiques lors du processus traductif ;
- appliquer des méthodes terminographiques adéquates dans l'établissement du glossaire terminologique monolingue ;
- connaître l'activité traductive sur l'axe diachronique (histoire de la traduction), ainsi que les principales théories et théoriciens de traduction ;
- discuter d'une manière autonome sur des sujets traductologiques, généraux ou relevant des textes concrets, en se servant d'une terminologie adéquate ;
- corriger des fautes d'orthographe, lexicales ou textuelles dans sa propre traduction ou dans la traduction autrui, comparer d'une manière critique plusieurs versions traduites du même texte et évaluer la traduction (sa propre ou d'un autre traducteur) ;
- appliquer des méthodes de recherche en vue de la rédaction d'un texte spécialisé ou scientifique ;
- communiquer d'une manière professionnelle et rédiger les documents professionnels (commandes, offres, demandes, etc.) ;
- bien planifier et organiser efficacement le processus de traduction en fonction du donneur d'ouvrage et des conditions de travail (contrat, délais, tarifs, droits, responsabilités, etc.) ;
- effectuer le travail de traduction conformément aux impératifs éthiques et aux normes de la profession, individuellement ou en équipe, dans des conditions de travail favorables ou sous pression, et prendre la responsabilité du travail effectué ;
- participer dans la préparation et la réalisation du projet de traduction, ou diriger un petit projet de traduction ;
- connaître les procédés d'assurance de qualité et garantir leur mise en œuvre ;

- reconnaître la nécessité d'acquérir toujours de nouvelles connaissances et de se perfectionner en permanence.